

MARIAM DEAMBROGIO

Professional Translator



Bologna, Italy



mariam.deambrogio@gmail.com



https://www.linkedin.com/in/mariam-deambrogio/?locale=en_US
<https://aiti.org/it/profilo/mariam-deambrogio>

EDUCATION

MASTER'S DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES

Alma Mater Studiorum
University of Bologna
(Two-month stay in Dublin, Ireland
for thesis research at Trinity College)
1997 – 2002

HIGH SCHOOL DIPLOMA IN FOREIGN LANGUAGES

Liceo Linguistico Internazionale
1991 – 1996

LANGUAGES & SKILLS

LANGUAGES

Mother tongue(s): **ITALIAN**
Other language(s):

ENGLISH C2 C2 C1 C1 C2

GERMAN C1 C1 B1 B1 B1

SPANISH C1 C2 B1 B1 B1

DIGITAL SKILLS

Microsoft Office | Memsources
desktop | SDL Trados 2021 | XTM

SOFT SKILLS

Curiosity, Determination,
Perseverance

EXPERTISE & INTERESTS

More than 10 year's experience as
translator, and 15 in the translation
industry as Project Manager

AITI Certified Member

for the English-Italian language pair

Specialised in Scientific, Technical and
Marketing translations

INTERESTS

Creative writing, Travel, Ecology, Art,
Lifestyle, Equality, Inclusivity

EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR EN<>IT, DE/ES>IT

06/2019 – CURRENT

Translation of EU-related texts (CORDIS, DISINFO, DG COM, DG EMPL, DG SAN, DG ENV, DG ENER, EU-summaries) on:
Renewable Energy / Environment, Agriculture, Health, Social Sciences & Disinformation
Technical and marketing Translations for the following areas: Furniture/Home Appliances, Consumer Goods, Travel & Tourism,
Wellness, Food Industry, Beauty and Cosmetics, Lifestyle, Fashion

TRANSLATION PROJECT MANAGER AND EN<>IT TRANSLATOR – MEDHIARTIS S.R.L. (Bologna, Italy)

09/2009 – 06/2019

Analysis of time and budget and management of multilingual translation projects | Interaction with clients
Use of CAT tools and updating of translation memories | Coordination of in-house / freelance translators
Translation of technical and marketing texts from English into Italian and vice versa | Proof-reading and review of texts

FREELANCE TRANSLATOR – FILOBLU S.R.L. (Venice, Italy)

09/2013 – 06/2015

Collaboration on translation projects: marketing newsletters, E-commerce, Project management-related articles, Sportswear and
Fashion catalogues, newsletters and blogs.

TRANSLATION PROJECT MANAGER AND TRANSLATOR EN<>IT – ILUMINIS ITALIA S.R.L. (Bologna, Italy)

12/2006 – 08/2009

Analysis and management of multilingual translation projects | Use of CAT tools and translation memory updating
Proof-reading and review of texts | Translation of technical documents from English to Italian and vice versa

EXECUTIVE – AVENUE MEDIA S.R.L. (Bologna, Italy)

02/2004 – 12/2006

Registration management and accommodation planning for speakers and participants | Coordination of in-house DTP specialists
for DTP of congress programmes and drawing up of the content based on the clients's needs | Correction of drafts, graphic
layout check before final printing

TRANSLATION PROJECT MANAGER – LOGOS S.P.A. (Modena, Italy)

03/2003 – 12/2003

Management of multilingual translation projects | Coordination of in-house / freelance translators, and DTP specialists